

**EUROPHRAS**

EUROPÄISCHE GESELLSCHAFT FÜR PHRASEOLOGIE



FACULTADE DE FILOOXÍA

# **International Conference**

# **EUROPHRAS 2019**

## **PRODUCTIVE PATTERNS IN PHRASEOLOGY**

**January 24-25, 2019 / Faculty of Philology, USC  
Santiago de Compostela, Spain**

### **ORGANIZING COMMITTEE**

**CARMEN MELLADO BLANCO**  
CHAIR – UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA

**ALEJANDRO ALONSO SANTOS**  
UNIVERSITY OF SALAMANCA

**HERBERT HOLZINGER**  
UNIVERSITY OF VALENCIA

**NELY IGLESIAS IGLESIAS**  
UNIVERSITY OF SALAMANCA  
BELÉN LÓPEZ MEIRAMA

UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA  
**MARÍA DEL CARMEN LOSADA ALDREY**  
UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA

**ANA MANSILLA PÉREZ**  
UNIVERSITY OF MURCIA

**SINA MENRAD**  
UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA

# INTERNATIONAL CONFERENCE

## EUROPHRAS 2019

### PRODUCTIVE PATTERNS IN PHRASEOLOGY

SANTIAGO DE COMPOSTELA, JANUARY 24–25, 2019



EUROPHRAS

EUROPÄISCHE GESELLSCHAFT FÜR PHRASEOLOGIE



**Thursday, January 24, 2019**

8:30-9

REGISTRATION

9-9:30

OFFICIAL WELCOME RECEPTION

**Plenary talk: KATHRIN STEYER, Salón de Actos**

(Institute for the German Language, Mannheim, Germany)

9:30-

10:30

„Im Moment herrscht hier Party ohne Ende“. Temporal expressions and patterns between time reference and modal functions

#### COGNITIVE LINGUISTICS

Aula C07

Chair: M. Ángeles Recio

Jamie Findlay (Univ. of Oxford, England) / Sascha Bargmann / Manfred Sailer (Univ. of Frankfurt, Germany)  
*Why the butterflies in your stomach can have big wings: combining formal and cognitive theories to explain productive extensions of idioms*

#### CONSTRUCTION GRAMMAR

Aula C08

Chair: M. Carmen Losada

Inmaculada Penadés Martínez (Univ. of Alcalá, Spain)  
*Reflexiones en torno al concepto de "construcción fraseológica" a partir de ejemplos como "Está que pega saltos de alegría"*

#### CORPUS LINGUISTICS

Aula C09

Chair: Fabio Mollica

Meike Meliss (Institute for the German Language, Mannheim, Germany / Univ. of Santiago de Compostela, Spain)  
*Musterhaftigkeit in der Lexik des gesprochenen Deutsch: eine korpusbasierte Annäherung*

#### PRAGMATICS

Aula C10

Chair: M. Álvarez de la Granja

Araceli Gómez Fernández (National Distance Education Univ., Madrid, Spain)  
*La metáfora hilada como patrón productivo en el discurso especializado del deporte*

Elena Nikulina (Moscow Pedagogical State Univ., Russia)

*On Metaphoric Potential of Some Semi-Idioms and their Pragmatic Features*

Inés Olza (Univ. of Navarra, Spain) / Iraide Ibarretxe-Antuñano (Univ. of Zaragoza, Spain)

*Confluencia entre Fraseología y Gramática de Construcciones: avances y desafíos desde una perspectiva cognitiva*

Nely M. Iglesias Iglesias / Alejandro Alonso Santos (Univ. of Salamanca, Spain / FRASESPAL Research Group)

*Präpositional Reduplikationsmuster kontrastiv Deutsch-Spanisch am Beispiel von [N1 für N1]: eine korpusbasierte Studie*

Alicia Merino González (Univ. of Alicante, Spain)

*Las unidades fraseológicas y la NBA: El europeo de baloncesto desde la perspectiva de género*

11:30-12

COFFEE BREAK

#### COGNITIVE LINGUISTICS

Aula C07

Chair: Inmaculada Penadés

Maria Eugênia Olímpio de Oliveira (Univ. of Alcalá, Spain)  
*Fraseología de los sentidos: el caso del olfato*

#### CONSTRUCTION GRAMMAR

Aula C08

Chair: Herbert Holzinger

Martine Dalmas (Sorbonne Univ., France)  
*Informationsstruktur und lexikalisch-syntaktische Musterbildung*

#### CORPUS LINGUISTICS

Aula C09

Chair: Teresa Gruber

Paolo Rondinelli (Crusca Academy, Florence, Italy)  
*The diachronic perspective as pattern of comparative phraseology: the case of Accademia della Crusca's "Proverbi italiani"*

#### PRAGMATICS

Aula C10

Chair: Pedro Ivorra-Ordines

Anna Esayan (Moscow City Pedagogical Univ., Russia)  
*Spanish borrowings in the phraseology of modern Russian television*

|             |   |   |   |  |
|-------------|---|---|---|--|
| 12:30-13    | <b>María Álvarez de la Granja</b> (Univ. of Santiago de Compostela / The Galician Language Institute, Spain)<br><i>La conceptualización del ‘amanecer’ y del ‘anochecer’ en gallego y portugués</i> | <b>Sören Stumpf</b> (Univ. of Trier, Germany) / <b>Fabio Mollica</b> (Univ. of Milan, Italy)<br><i>Eine Konstruktionsfamilie, „wie sie im Buche steht“ – Die Phrasem-Konstruktion [X[NP]] [Attribut[post-nom]]</i>  | <b>Martina Häcker</b> (Siegen Univ., Germany)<br><i>Formulae in Middle English Letters</i>  | <b>Aigul Nurullina</b> (Kazan Federal Univ., Tatarstan, Russia)<br><i>Comparative analysis of verbal phraseological units of the Russian and English languages</i> |
| 13-13:30    | <b>Sabine Geck</b> (Univ. of Valladolid, Spain)<br><i>El modelo cognitivo metafórico del libro y de la lectura en reseñas profesionales e informales de textos literarios en alemán y español</i>   | <b>Laurent Gautier / Matthieu Bach</b> (Univ. of Burgundy, France)<br><i>Von Patterns zu fachspezifischen Konstruktionen im Fachdiskurs. Eine kontrastive Fallstudie (deutsch-französisch) zu Weinsprache</i>   | <b>Iveta Dinžíková</b> (Univ. of Economics of Bratislava, Slovak Republic)<br><i>Patterns in Phraseology. Corpus-Based Approach in Journalistic Texts</i>   |  |
| 13:30-15:30 | <b>LUNCH BREAK</b>  |   |   |  |
|             | <b>COGNITIVE LINGUISTICS</b><br>Aula C07<br>Chair: Marta Saracho  | <b>CONSTRUCTION GRAMMAR</b><br>Aula C08<br>Chair: Sören Stumpf  | <b>CORPUS LINGUISTICS</b><br>Aula C09<br>Chair: Nely M. Iglesias  | <b>PRAGMATICS</b><br>Aula C10<br>Chair: Belén López Meirama  |
| 15.30-16    | <b>Iulia Nica</b> (Alexandru Ioan Cuza Univ. of Iasi, Romania)<br><i>La fraseología del ‘miedo’ en rumano desde la perspectiva cognitiva</i>  | <b>Sascha Diwersy</b> (Univ. Paul Valéry Montpellier, France) / <b>Stefan Evert / Philipp Heinrich / Thomas Proisl</b> (Univ. of Erlangen-Nuremberg, Germany)<br><i>Means of Productivity – On the statistical modelling of the restrictedness of lexico-grammatical patterns</i> | <b>Peter Ďurčo / Jana Tabačeková</b> (Univ. of St. Cyril and Methodius, Trnava, Slovak Republic)<br><i>Das phraseologische Modell des Typs Präposition + Substantiv und Relevanz der Gebrauchsaspektanalyse aus kontrastiver Sicht</i>  | <b>Manuel Martí Sánchez</b> (Univ. of Alcalá, Spain)<br><i>Las construcciones con “ni” no conjuntivo</i>   |
| 16-16:30    | <b>Clara Ureña Tormo</b> (Univ. of Alcalá, Spain)<br><i>Modelos cognitivos productivos en la expresión del ‘enfado’ en español</i>  | <b>Ramón Martí Solano</b> (Univ. of Limoges, France)<br><i>Productivity and semantic classification of the phraseological pattern “on + the + N”</i>  | <b>Simona Dujková / Monika Hornáček Banasova</b> (Univ. of St. Cyril and Methodius, Trnava, Slovak Republic)<br><i>Die morphosyntaktische und semantisch-distributionelle Analyse ausgewählter Präposition-Nomen-Wortverbindungen aus kontrastiver Sicht (Deutsch-Slowakisch)</i> | <b>Anais Holgado Lage</b> (Princeton Univ., USA)<br><i>“Ni” as the introductory particle for expressions of negation in three dialects of Spanish</i>              |
| 16:30-17:30 | <b>Plenary talk: ALEXANDER ZIEM, Salón de Actos</b><br>(Heinrich Heine University Düsseldorf, Germany)<br><i>Productivity, schematicity and idiomativity in the lexicon-grammar continuum</i>       |   |   |  |
| 17:30-18    | <b>COFFEE-BREAK</b>   |   |   |  |

|          | COGNITIVE LINGUISTICS<br>Aula C07<br>Chair: Antonio Pamies   | PRAGMATICS<br>Aula C08<br>Chair: M. Isabel González Rey  | CONSTRUCTION GRAMMAR<br>Aula C09<br>Chair: Laurent Gautier   | PRAGMATICS<br>Aula C10<br>Chair: M. Carmen Losada  |
|----------|--|--|--|--|
| 18-18:30 | <b>Víctor Fresco Barbeito</b> (Univ. of Vigo, Spain)<br><i>Metaphors of eating and drinking</i>  | <b>María Josefa Marcos García</b> (Univ. of Salamanca, Spain)<br><i>Valores semánticos y pragmáticos de las locuciones verbales fijas en un contexto periodístico. Estudio contrastivo francés-español</i> | <b>Lyubov Nefedova</b> (Moscow Pedagogical State Univ., Russia)<br><i>Deutschlands First Lady, eigentliche First Lady, „First Lady des Kosmos“ – Einige produktive Modelle der Konstruktionsbildung im Deutschen und im Russischen</i> | <b>Mona Salah Eldin Shalan</b> (Ain Shams Univ., El Cairo, Egypt)<br><i>Las fórmulas rutinarias en español y árabe: análisis pragmático-cultural contrastivo</i> |
| 18:30-19 | <b>Raïsa Babaeva / Ludmila Ivanova</b> (Ivanovo State Univ., Russia)<br><i>Discursive palette of using gastronomic phraseological units (based on Russian, English and German)</i> | <b>Javier Martín Salcedo</b> (The Federal Univ. of Bahia, Brazil)<br><i>Recursos pragmáticos para la desautomatización fraseológica en portugués-español</i>   | <b>Vanessa González Ribao</b> (Institute for the German Language, Mannheim, Germany / Univ. of Santiago de Compostela, Spain)<br><i>Zur Erläuterung des Musters [VImperativ NPDat NPÄkk] oder „facebookt euch ein Plätzchen“</i>       | <b>Veronica Dobrișor</b> (Univ. of Bucharest, Romania)<br><i>Locuciones con partes del cuerpo y nombres de animales: un estudio contrastivo español-rumano</i>   |
| 19:30-21 | <b>SANTIAGO OLD TOWN WALKING TOUR</b> (languages: English, German, Spanish)  |  |  |  |

## Friday, January 25, 2019

### Plenary talk: DMITRIJ DOBROVOL'SKIJ / LUDMILA PÖPPEL, Salón de Actos

9-10 (Russian Language Institute, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia / Stockholm University, Sweden)  
*Russian constructions with “nu i” in parallel corpora*

|          | COGNITIVE LINGUISTICS<br>Aula C07<br>Chair: Alejandro Alonso   | CONSTRUCTION GRAMMAR<br>Aula C08<br>Chair: Ana Mansilla   | CORPUS LINGUISTICS<br>Aula C09<br>Chair: Jean-Pierre Colson   | PRAGMATICS<br>Aula C10<br>Chair: Sabine Geck   |
|----------|--|---|---|--|
| 10-10:30 | <b>Víctor Fresco Barbeito</b> (Univ. of Vigo, Spain)<br><i>Metáforas de una obsesión</i>   | <b>María Isabel González Rey</b> (Univ. of Santiago de Compostela, Spain)<br><i>Gramática de Construcciones y enunciados fraseológicos interactivos: una propuesta fraseodidáctica en FLE</i> | <b>Stefan Evert</b> (Univ. of Erlangen-Nuremberg, Germany) / <b>Ulrich Heid</b> (Univ. of Hildesheim, Germany)<br><i>Between collocation and construction: Lexical preferences in non-idiomatic word combinations</i> | <b>Viktoria Umborg</b> (Tallinn Univ. of Technology, Estonia)<br><i>Die Rolle nonverbaler Mittel bei der Verwendung von Phrasemen und Metaphern in der Werbung</i> |
| 10:30-11 | <b>Eduardo José Jacinto García</b> (Univ. of Córdoba, Spain) / <b>Astrid Schmidhofer</b> (Univ. of Innsbruck, Austria)<br><i>Análisis contrastivo alemán-español de colocaciones frecuentes en</i> | <b>Antonio Pamies Bertrán / José Manuel Pazos Bretaña / Elena Mironesko Bielova</b> (Univ. of Granada, Spain)<br><i>Los verbos compuestos: ¿combinaciones sintácticas, frases o palabras?</i> | <b>Laura Giacomin</b> (Univ. of Hildesheim / Univ. of Heidelberg, Germany)<br><i>Phraseology in technical texts: a frame-based approach to multiword term analysis and extraction</i>                                 |  |

|             |  |  |  |   |
|-------------|--|--|--|---|
|             | <i>el lenguaje de la descripción arquitectónica</i>  |  |  |   |
| 11-11:30    | <b>COFFEE BREAK</b>  |  |  |   |
|             | <b>CORPUS LINGUISTICS</b><br>Aula C07<br>Chair: Xesús Ferro Ruibal   | <b>COGNITIVE LINGUISTICS</b><br>Aula C08<br>Chair: Manuel Martí Sánchez  | <b>CORPUS LINGUISTICS</b><br>Aula C09<br>Chair: Peter Ďurčo  | <b>PRAGMATICS</b><br>Aula C10<br>Chair: Jenny Brumme  |
| 11:30-12    | <b>José Ignacio Hidalgo González</b> (The Complutense Univ. of Madrid, Spain)<br><i>Colocaciones verbo-nominales con diátesis pasiva en latín</i>  | <b>María Ángeles Recio Ariza / J. Agustín Torijano Pérez</b> (Univ. of Salamanca, Spain)<br><i>Utilidad de la Gramática Cognitiva en la enseñanza de la Fraseología para la Traducción/Interpretación</i>  | <b>Irina Malaxos</b> (Stockholm Univ., Sweden)<br><i>Die russischen Konstruktionen "moj+A/ A+moj" (mein+A / A + mein) in vokativer Funktion: eine korpusbasierte Analyse</i>                           | <b>Teresa Gruber</b> (Ludwig Maximilian Univ. of Munich, Germany)<br><i>The pragmatic dimension of idiomatic light verb constructions. A case study of Portuguese</i>   |
| 12-12:30    | <b>María Isabel Jiménez Martínez / Chantal Melis</b> (The National Autonomous Univ. of Mexico)<br><i>Colocaciones emocionales del latín al español: patrones formales heredados</i>        | <b>Marta Saracho</b> (The School of Education of the Polytechnic Institute of Porto, Portugal)<br><i>Mapas conceptuales para la enseñanza-aprendizaje de Fraseología en Español Lengua Extranjera (ELE)</i>  | <b>Valentin Shindler</b> (Univ. of Heidelberg, Germany)<br><i>Produktive phraseologische Muster in der deutschen Gegenwartssprache am Beispiel der phraseologischen Konstruktionen mit Modalverben</i> | <b>Yetzaneth Díaz / Elena Arsenteva / Gelinia Gilazetdinova</b> (Kazan Federal Univ., Tatarstan, Russia)<br><i>Phraseological reiteration as a type of occasional use of phraseological units: experimental study</i> |
| 12:30-13:30 | <b>Plenary talk: ELMAR SCHAFROTH, Salón de Actos</b><br>(Heinrich Heine University Düsseldorf, Germany)<br><i>Phraseoschablonen im Sprachvergleich: Möglichkeiten, Grenzen, Desiderata</i> |  |  |   |
| 13:30-15:30 | <b>LUNCH BREAK</b>   |  |  |   |
|             | <b>CORPUS LINGUISTS</b><br>Aula C07<br>Chair: Inés Olza  | <b>CONSTRUCTION GRAMMAR</b><br>Aula C08<br>Chair: Ramón Martí Solano   | <b>CORPUS LINGUISTICS</b><br>Aula C09<br>Chair: Herbert Holzinger  | <b>PRAGMATICS</b><br>Aula C10<br>Chair: Martine Dalmas  |
| 15:30-16    | <b>Enrique Gutiérrez Rubio</b> (Univ. Palacký Olomouc, Czech Republic)<br><i>Spanish phraseology in spontaneous language production: a typological study</i>                               | <b>Jenny Brumme / Pedro Ivorra-Ordines</b> (Pompeu Fabra Univ., Barcelona, Spain)<br><i>On the translation and contrast of comparative constructional idioms (Catalan-German). The construction [ADJ + com + DET[un] + N] in Mercè Rodoreda's novel "La Plaça del Diamant"</i> | <b>Zuriñe Sanz-Villar</b> (Univ. of the Basque Country, Spain)<br><i>Aproximación al estudio de la traducción de unidades fraseológicas (alemán-euskera) en el aula de traducción</i>                  | <b>Anja Smith</b> (Univ. of Lorraine, France)<br><i>Musterhaftigkeit von pragmatischen Phraseologismen: stereotype Sprechakte im Deutschen und Französischen</i>  |
| 16-16:30    | <b>José Luis Rojas Díaz</b> (NHH Norwegian School of Economics, Bergen, Norway)  | <b>Elizaveta Onufrieva</b> (Lomonosov Moscow State Univ., Russia)<br><i>Constructional phrasemes in</i>  | <b>Marcel Esteban-Fonollosa</b> (Univ. of Valencia, Spain)<br><i>Secuencias recurrentes en páginas web de hoteles de</i>   | <b>Gudrun Bukies</b> (Univ. of Cagliari, Sardinia, Italy)<br><i>"Aus alt mach jung" – zur Bildung von</i>   |

|                                   |   |  |   |  |
|-----------------------------------|---|--|---|--|
|                                   | <p><i>"From Head to Toe"</i><br/> <i>Productive Syntactic and Semantic Patterns in Phraseology: a Cross-Linguistic Study in English and Spanish Dictionaries</i></p>  | <p><i>Modern Greek: structure and meaning</i></p>  | <p><i>Alemania, Austria y Suiza: la expresión de la ubicación en alemán</i></p>   | <p><i>Ausdruckseinheiten im Deutschen im Bereich der plastischen Chirurgie (Pulchritutismen)</i></p>   |
| 16:30-17                          | <p><b>Alan V. Murray</b> (Univ. of Leeds, England)<br/> <i>Formulaic Syntax and Discourse markers in the "Livonian Rhymed Chronicle"</i></p>  | <p><b>Valentina Piunno</b> (Roma Tre Univ., Italy)<br/> <i>Partially Filled Constructions in Romance languages. Types, functions and representation</i></p>  | <p><b>Jorge Baptista</b> (Univ. of Algarve, Portugal) / <b>Rafael Crismán-Pérez</b> (Univ. of Cádiz, Spain)<br/> <i>Análisis de las perífrasis verbales en español y portugués desde la lingüística de corpus</i></p>       | <p><b>Elena Krotova / Pavel Dronov</b> (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia)<br/> <i>Lexiko-grammatische Modifikationen der auf Orientierungsmetaphern basierenden Phraseme im Deutschen</i></p> |
| 17-17:30                          |   | <b>COFFEE BREAK</b>  |   |  |
| 17:30-18:30                       | <p style="text-align: center;"><b>Plenary talk: GLORIA CORPAS PASTOR, Salón de Actos</b><br/> (University of Málaga, Spain)</p> <p><i>¿Todos los gatos son pardos? Algunas reflexiones sobre productividad fraseológica</i></p> |  |   |  |
|                                   | <p><b>CORPUS LINGUISTICS</b><br/> <b>Aula C07</b><br/> Chair: Zuriñe Sanz-Villar</p>  | <p><b>COGNITIVE LINGUISTICS</b><br/> <b>Aula C08</b><br/> Chair: Ana Mansilla</p>  | <p><b>PRAGMATICS</b><br/> <b>Aula C09</b><br/> Chair: M. Eugênia Olímpio</p>  |  |
| 18:30-19                          | <p><b>Marie Kopřivová</b> (Charles Univ., Prague, Czech Republic)<br/> <i>Between phraseology and conversational routines (on the example of spoken Czech corpora)</i></p>  | <p><b>Rosemarie Lühr</b> (Humboldt Univ. of Berlin, Germany)<br/> <i>Reduzierte metaphorische Adagia bei Erasmus von Rotterdam</i></p>   | <p><b>Mireia López Simó</b> (Univ. of Alicante, Spain)<br/> <i>Modelos productivos en francés y en español de las fórmulas de la conversación</i></p>   |  |
| 19-19:30                          | <p><b>Adriane Orenha-Ottaiano</b> (São Paulo State Univ., Brazil) / <b>Rosemeire Monteiro-Plantin</b> (The Federal Univ. of Ceará, Fortaleza, Brazil)<br/> An Online Brazilian Portuguese Collocations and Idioms Platform</p>  | <p><b>Jürgen Ehrenmüller</b> (The Univ. of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic)<br/> <i>Lingua ludens: Metaphorische Weltmodellierung im Gegenwartsdeutschen mit idiomatischen Phraseologismen aus der konzeptuellen Domäne „Spiel“</i></p> | <p><b>Concepción Rico Albert</b> (Univ. of Mainz, Germany)<br/> <i>“¿Te da miedo o te da cosa?”: La productividad fraseológica de las construcciones con verbos ligeros para la expresión de determinadas emociones</i></p> |  |
| 19:30-20                          | <b>CLOSING SESSION (FRASESPAL RESEARCH GROUP / KATHRIN STEYER)</b>  |  |   |  |
| <b>Saturday, January 26, 2019</b> |   |  |   |  |
| 10:30-13                          | <b>SANTIAGO CATHEDRAL, CATHEDRAL MUSEUM AND MARKET CITY GUIDED TOUR</b>   |  |   |  |